



PRIMAT-FL 190 + KSP/FS PRIMAT-A

- Ⓓ **Wartungs- und Bedienungsanleitung**
- ⒼⒸ **Maintenance and operating instructions**
- Ⓕ **Manuel de maintenance et de service**
- Ⓐ **Onderhouds- en Bedieningsinstructie**
- Ⓘ **Istruzioni di uso e manutenzione**
- Ⓔ **Manual de mantenimiento/servicio**
- Ⓓ **Bakım/Kullanım Talimatları**
- Ⓐ **Instrukcja konserwacji/obsługi**
- ⒸⒺ **Руководства по эксплуатации/руководства по техническому обслуживанию**

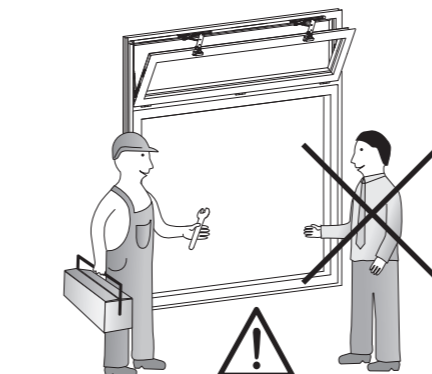
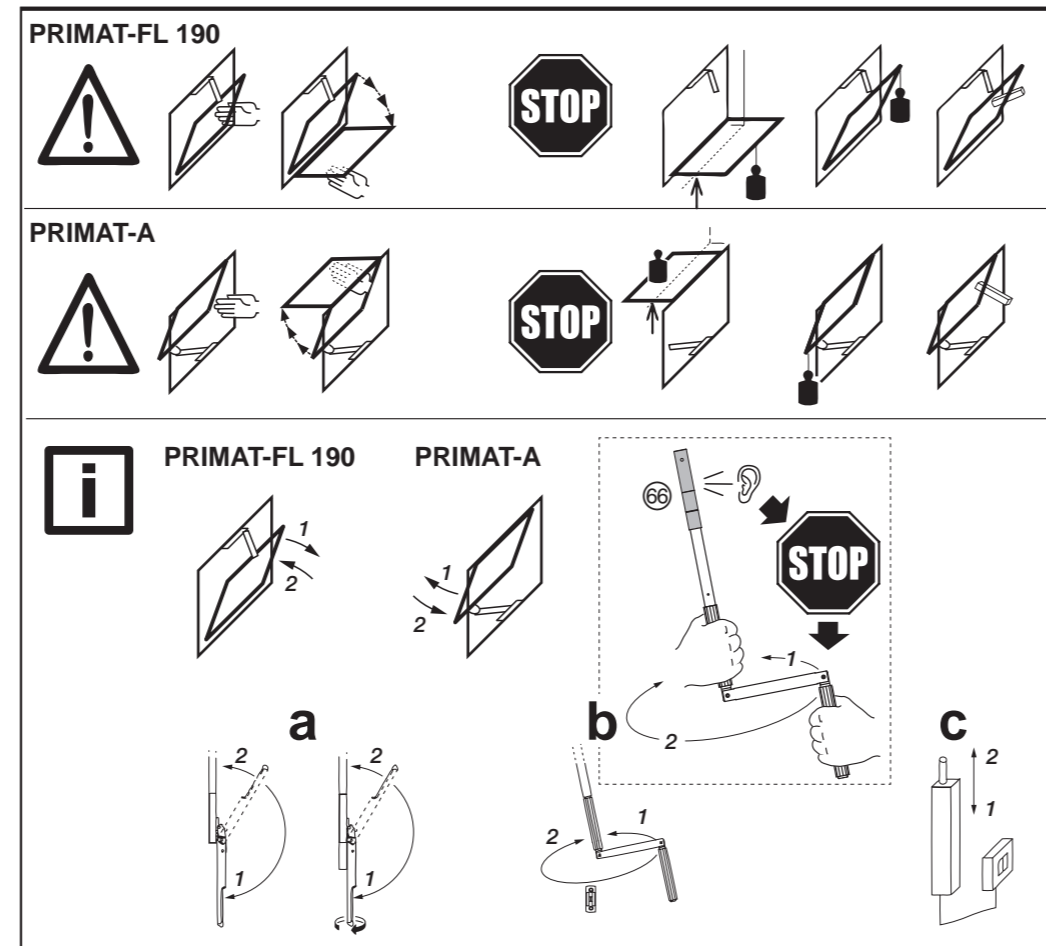
- Ⓓ **WICHTIG!** Diese Anleitung ist nur gültig in Verbindung mit den Dokumenten
 - "Vorgaben und Hinweise für Endanwender (VHBE)",
 - "Vorgaben/Hinweise zum Produkt und zur Haftung (VHBH)".
 Als Endanwender erhalten Sie diese Informationen durch Ihren Verarbeiter/Bauherrn. Beide Dokumente finden Sie auch im Internet unter: "www.HAUTAU.de/richtlinien".
- ⒼⒸ **IMPORTANT!** This instruction is only valid in connection with the documents
 - "Requirements/instructions for end-users (VHBE)",
 - "Requirements/instructions on the product and on liability (VHBH)".
 As an end-user you must have got the information about the content from the profile manufacturer/construction company. Both documents you'll find in the World Wide Web under the address: "www.HAUTAU.de/richtlinien".
- Ⓕ **IMPORTANT!** Cette instruction est seulement valable en connexion avec les documents:
 - "Cahier des charges et indications pour les utilisateurs finaux (VHBE)",
 - "Cahier des charges/Indications sur le produit et la responsabilité (VHBH)".
 Comme utilisateur final vous recevrez les informations par votre producteur du profil/société de construction. Vous trouverez les documents aussi dans l'internet: "www.HAUTAU.de/richtlinien".
- Ⓐ **BELANGRIJK!** Deze handleiding is alleen geldig in combinatie met de documenten
 - "Vereisten en instructies voor de eindverbruiker (VHBE)",
 - "Vereisten van/aanwijzingen voor het product en de aansprakelijkheid (VHBH)".
 Als eindgebruiker krijgt u deze informatie door uw verwerker/bouwheer. Beide documenten kunnen ook worden gevonden op het internet onder: "www.HAUTAU.de/richtlinien".
- Ⓘ **IMPORTANT!** Queste istruzioni sono valide solo in connessione con i documenti
 - "Disposizioni e note per l'utente finale (VHBE)",
 - "Indicazioni/avvertenze sul prodotto e sulla responsabilità (VHBH)".
 Come consumatore finale Lei riceve queste informazioni dal Suo produttore/costruttore. Troverà entrambi i documenti anche su internet, sul sito: "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- Ⓔ **IMPORTANTE!** Esta instrucción es sólo válida en combinación con los documentos
 - "Disposiciones y notas para el usuario final (VHBE)",
 - "Indicaciones/advertencias sobre el producto y la responsabilidad (VHBH)".
 Como usuario final recibirá estas informaciones a través de su carpintero. Ambos documentos pueden encontrarse también en Internet en "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- Ⓓ **ÖNEMLİ!** Bu yönetmelik sadece dokümantasyonlarla birlikte geçerlidir
 - "Şon Kullanıcılar için Bilgiler ve Açıklamalar (VHBE)",
 - "Ürüne ve Sorumluluğa İlişkin Bilgiler/Açıklamalar (VHBH)".
 Şon kullanıcı olarak bu bilgilere ürünü i leyenden ya da in aat sahibinden ula abilirsiniz. Her iki dokümantasyona da "www.HAUTAU.de/richtlinien" altındaki adresten ula abilirsiniz.

- Ⓐ **UWAGA!** Powyższa instrukcja ważna jest tylko z wymienionymi dokumentami
 - "Wytuczne/wskazówki dla odbiorcy końcowego (VHBE)",
 - "Wytuczne/wskazówki dotyczące produktu i odpowiedzialności (VHBH)".
 Odbiorca końcowy winien otrzymać powyższe dokumenty od producenta lub dealera okien. Na stronie "www.HAUTAU.de/richtlinien" są one do pobrania.

- ⒸⒺ **ВАЖНО!** Это руководство действительно только в сочетании со следующими документами
 - "Данные и указания для конечных пользователей (VHBE)",
 - "Данные и указания по изделию и ответственности (VHBH)".
 Как конечный пользователь Вы получите эту информацию от переработчика/застройщика. Вы найдёте оба документа также в интернете: "www.HAUTAU.de/richtlinien".



			...
1x	1x	1x	...

Ⓓ **Wartungs- und Bedienungsanleitung**

Ihre Kippflügel wurden mit dem hochwertigen HAUTAU-Flachform-Öffner PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A ausgestattet.

Damit die einwandfreie Funktion des Beschlages dauerhaft erhalten bleibt, sollten die nachfolgend genannten Wartungsarbeiten bzw. Überprüfungen durchgeführt werden:

- Alle Beschlagteile von Kalk-, Zement- und Mörtelspritzern befreien, um Funktionsstörungen durch Blockieren der Beschläge zu verhindern.
- Der Beschlag ist werkseitig gefettet, danach mind. einmal jährlich die in der Abbildung gekennzeichneten Teile ölen bzw. fetten. Nur säurefreies Öl oder Fett verwenden!

- ① + ② Schere mit Scherenhalter + Flügelbock
- ③ Eckmullenkung
- ⑪ / ⑪a Handhebel
- ⑪b schwenkbarer Handhebel
- ⑬ / ⑭ KSP-Schere/Falzschere
- ⑤③ Spindelgetriebe 201 E
- ⑤③a Spindelgetriebe 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑥ Spindelgetriebe 200 WA
- ⑥⑥ Rutschkupplung
- X Zusatzverriegelung ZV/F, ZV/A

Einstellarbeiten bzw. Nachregulierungen am Beschlag sind nur von einem Fachbetrieb durchzuführen!

Flügelauflösung zum Reinigen:

Sicherungsknopf eindrücken, Scherenarm leicht anheben und aushängen.

Achtung!

Bei Verwendung der HAUTAU-Kipp-Sicherungs-Putzschere **KSP**: Sperrklinke am Scherenarm ausrasten und Flügel aus der Sicherungsstellung in die Putzstellung führen.

Rutschkupplung

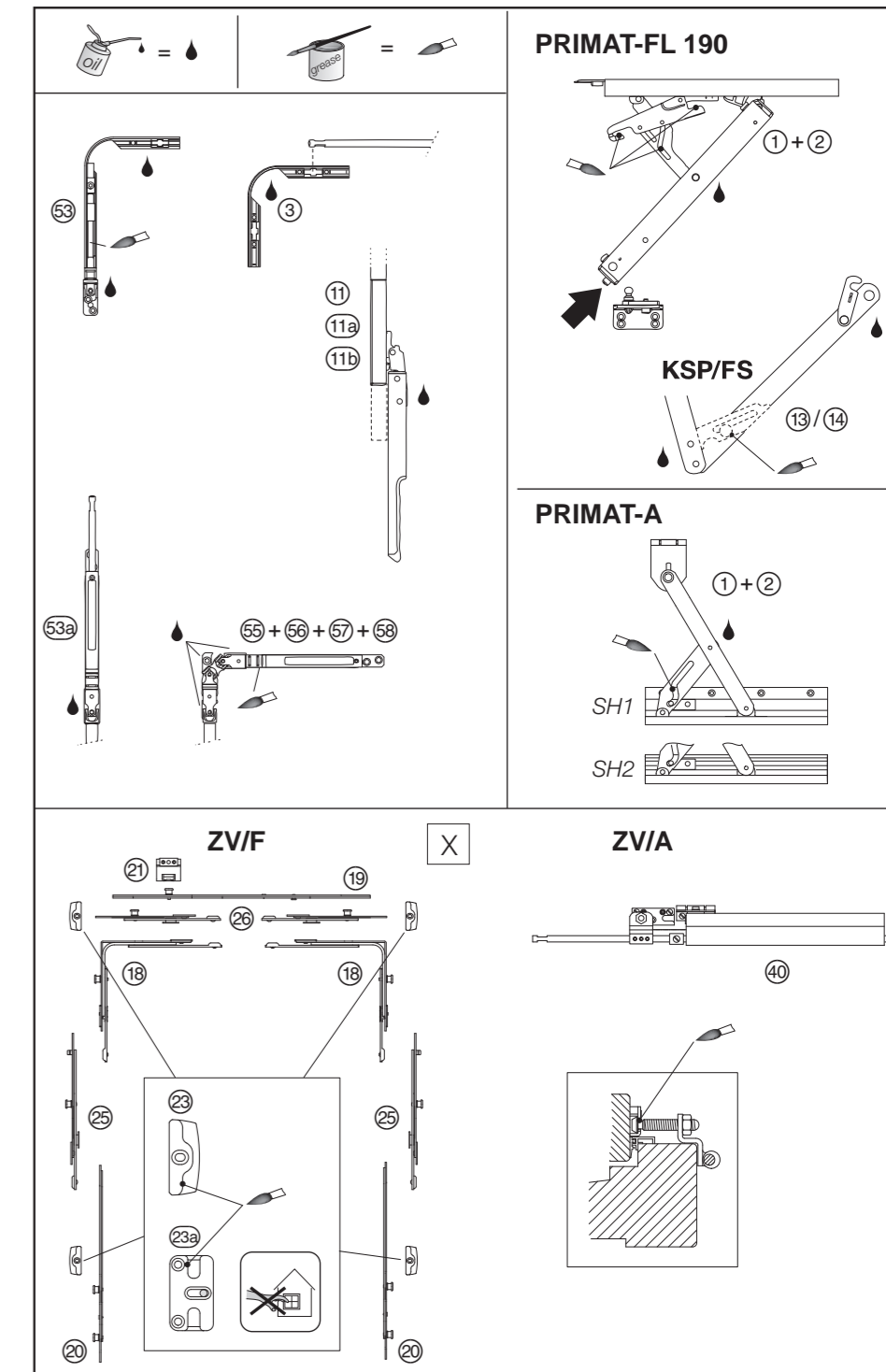
Bei Verwendung einer **Rutschkupplung** ist zu beachten:

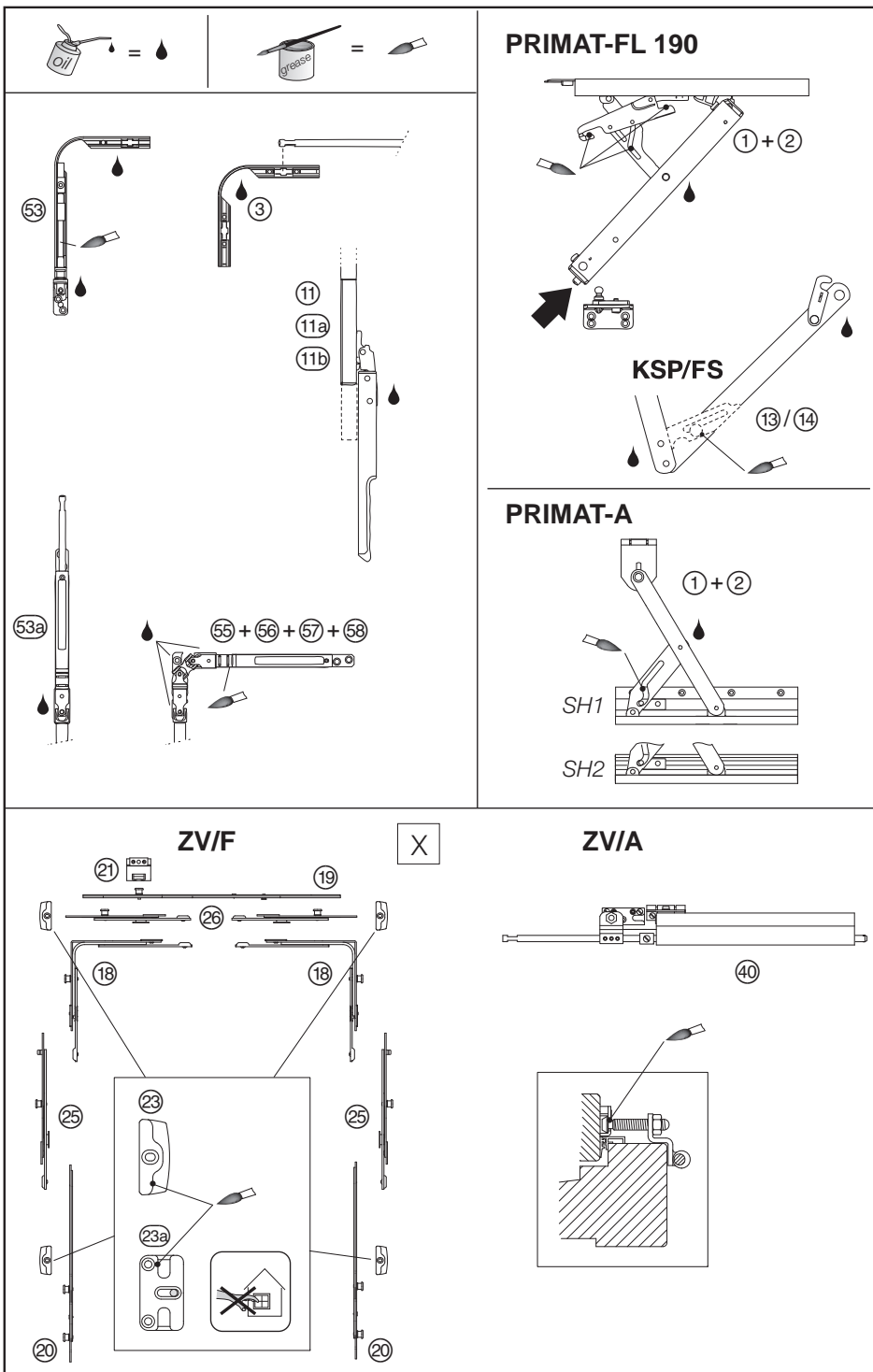
- Bei Klickgeräusch das Drehen am Griff beenden. **Weiteres, dauerhaftes Drehen kann zu Materialschäden führen!**
- Das **Klicken** zeigt die **Endposition** bzw. das Vorhandensein von **Fremdkörpern** an. In letzterem Fall ist eine **Wartung** vorzunehmen.

Hände nicht zwischen Flügel und Blendrahmen bringen. Flügel nach dem Aushängen in die Putzstellung führen – nicht fallen lassen!

Keine Gegenstände an den Flügel hängen oder zwischen Flügel und Blendrahmen schieben.

Öffnen des Flügels über Handhebel (a), Spindelgetriebe (b) oder Elektroantrieb (c).





GB Maintenance and operating instructions

Your windows have been fitted with the superb PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A HAUTAU flat type opener.

Carry out the checks and services described below to ensure satisfactory operation of the fitting is maintained:

- Remove lime, mortar and cement splashes from all parts of the fitting to prevent problems with their operation.
- The central locking hardware is pregreased. Lubricate all marked parts at least twice a year. Use acid-free lubricants.

- ① + ② Stay with stay holder and sash bracket
- ③ Corner
- ⑪ / ⑪a Lever handle
- ⑪b Pivoted lever handle
- ⑬ / ⑭ KSP security stay / Restrictor
- ⑤③ Spindle gear 201 E
- ⑤③a Spindle gear 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Spindle gear 200 WA
- ⑥⑥ Sliding clutch
- X Additional locking arrangement ZV/F, -/A

Any adjustment of existing fitting should be carried out by competent persons only!

Sash release for cleaning:

Press safety button , lift up stay arm lightly and unhinge the stay.

Attention!

Note HAUTAU **KSP** security stay: Disengage the latch from the stay arm manually and tilt the sash from the safety position to its cleaning position.

Friction clutch

In case of using a **friction clutch**, it is important to note:

- In case of clicking noise, stop turning the handle. **Further permanent turning can lead to material damage!**
- The **clicking noise** indicates the **final position** or the presence of **foreign material**. In the latter case, a **maintenance** shall be carried out.



Danger from trapping of hands in the open area between sash and frame. Lead sash into the cleaning position – don't drop sash.



Additional loading of the sash or using of blocking objects between the sash and frame is not permissible.



Opening of the sash is possible with lever handle (a), spindle gear (b) or electric drive (c).

F Instructions d'entretien et d'emploi

Vos fenêtres ont été équipées de la ferrure- HAUTAU ferme-imposte plat PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A de haute qualité.

Pour que le fonctionnement impeccable de la ferrure soit assuré de façon durable, les travaux d'entretien et contrôles indiqués ci-après devraient être exécutés:

- Nettoyer toutes les pièces de la ferrure des éclaboussures de chaux, de ciment et de mortier, pour éviter des blocages des ferrures.
- La ferrure est pré-lubrifiée à la livraison. Après cela, toutes pièces sont à graisser ou à lubrifier au moins une fois par an (voir illustration). Utiliser uniquement une huile et graisse exempte d'acide!

- ① + ② Compas avec support de compas et support de vantail
- ③ Renvoi d'angle
- ⑪ / ⑪a Levier à main
- ⑪b Levier à main basculant
- ⑬ / ⑭ Compas (KSP)
- ⑤③ Treuil 201 E
- ⑤③a Treuil 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Treuil 200 WA
- ⑥⑥ Embrayage à friction
- X Verrouillage supplémentaire ZV/F, ZV/A

Les travaux de réglage et de réajustage à la ferrure doivent être uniquement par une entreprise spécialisée!

Décrochage du vantail permettant le nettoyage:

Enfoncer le bouton de sécurité , soulever légèrement le bras du compas et détacher.

Attention!

Recommandation HAUTAU pour compas de sécurité et de nettoyage **KSP**: Décrocher la poignée de sécurité du bras du compas et guider le vantail jusqu'en position de nettoyage.

Embrayage à friction

En cas d'utilisation d'un **embrayage à friction**, il est important de noter:

- En cas de cliquetis, arrêtez de tourner la poignée, **ATTENTION ne pas arrêter de tourner peut conduire à des dégâts de matériels!**
- Le cliquetis indique la **position finale** ou la présence de **matières étrangères**. Dans ce dernier cas, un **entretien** doit être effectué.



Ne pas glisser les mains entre le vantail et le dormant. Guider le vantail jusqu'en position de nettoyage – ne pas laisser tomber.



Ne rien suspendre au vantail et ne pas introduire d'objet entre le vantail et le dormant.



Possibilités d'ouverture du vantail: à l'aide de levier à main (a), de treuil (b) ou de commande électrique (c).

NL Aanwijzing voor bediening en onderhoud

Uw ramen zijn met het eerste klas HAUTAU vlakvorm bovenraamsluiting PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A uitgerust.

Om het onberispelijke functioneren van het beslag lang te geranderen, moeten de volgende onderhoudswerkzaamheden respectievelijk controles uitgevoerd worden:

- Alle delen van het beslag van kalk-, cement- en mortelspatten ontdoen, om storingen bij het functioneren ramen blokkeren te verhinderen.
- Het beslag is fabrieksmatig ingevet. Minimaal 1 keer per jaar moeten de op tekening aangegeven onderdelen opnieuw worden ingevet. Uitsluitend zuurvrije olie en vet gebruiken!

- ① + ② Schaar met schaarhouder en raambok
- ③ Hoekoverbrenger
- ⑪ / ⑪a Handgreep
- ⑪b Zwenkbare handgreep
- ⑬ / ⑭ (KSP-) schaar
- ⑤③ Windwerk 201 E
- ⑤③a Windwerk 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Windwerk 200 WA
- ⑥⑥ Slipkoppeling
- X Extra vergrendeling ZV/F, ZV/A

Instelwerkzaamheden respectievelijk bijregelen van het beslag mogen uitsluitend door een vakman uitgevoerd worden!

Raam ontgrendeling t.b.v. glasreiniging:

Veiligheidsknop indrukken, schaararm iets oplichten en uithaken.

Let op!

Gebruik HAUTAU veiligheidsval scharen met schoonmaak stand **KSP**:

Vergrendeling op de schaararm wegdrücken en raam uit de valbegrensing in de schoonmaak stand brengen.

Slipkoppeling

Bij gebruik van een **slipkoppeling** het volgende in acht nemen:

- Bij het ratelgeluid direkt het draaien beëindigen. **Verder blijven doordraaien kan tot materiaal-schade leiden!**
- Het ratelen duidt aan dat de eindpositie bereikt is of er is een blokkering door een vreemd objekt. In het tweede geval dient men onderhoud te plegen.



Indien het raam uit de valbegrensing is niet laten vallen. Handen nooit tussen raam en het kozijn houden.



Geen voorwerpen aan het raam hangen of tussen raam en kozijn leggen.



Bediening van het raam is mogelijk d.m.v. een handgreep (a), een windwerk (b) of een electromotor (c).

I Manuale di servizio e manutenzione

I vostri serramenti sono stati dotati dei prestigiosi accessori HAUTAU per apertura a vasistas PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A.

Affinché perdurino invariate nel tempo le perfette funzioni del meccanismo, dovrebbero essere svolti i seguenti lavori di manutenzione e controllo:

- Liberare tutti gli accessori dalle tracce di calce, cemento, malta, onde evitare disturbi funzionali dovuti al bloccaggio degli accessori stessi.
- La ferramenta viene ingrassata in fabbrica. Lubrificare ó meglio ingrassare i particolari raffigurati una volta all'anno. Si deve adoperare soltanto olio e grasso esente da acidi!

- ① + ② Forbice, supporto forbice et elemento di bloccaggio
- ③ Rinvio d'angolo
- ③ / ⑪a Maniglia
- ⑪b Maniglia snodata orientabile
- ⑬ / ⑭ Forbice (KSP)
- ⑤③ Arganello tipo 201 E
- ⑤③a Arganello tipo 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Arganello tipo 200 WA
- ⑥⑥ Aggancio a frizione
- X Chiusura addizionale laterale tipo ZV/F, -/A

Il lavoro di regolazione, ossia di messa a punto della ferramenta per la posizione a ribalta essere esclusivamente eseguiti da un tecnico specializzato.

Sganciamiento anta per la pulizia:

Premere il pulsante di sicurezza , alzare leggermente il braccio della forbice e sganciarlo.

Attenzione!

NOTA BENE per il **KSP-HAUTAU** – forbice per ribalta, sicurezza e pulizia:

Sganciare il fermo del braccio della forbice e portare l'anta dalla posizione di sicurezza alla posizione di pulizia.

Aggancio a frizione

In caso di utilizzo di un **aggancio a frizione**, è importante notare che:

- In caso di rumori simili ad un click bisogna smettere di ruotare la maniglia. **Ulteriori movimenti potrebbero causare danni permanenti ai materiali!**
- Il **click può** indicare la **posizione finale** o la presenza di **materiale estraneo**. In quest'ultimo caso, va effettuata la manutenzione.



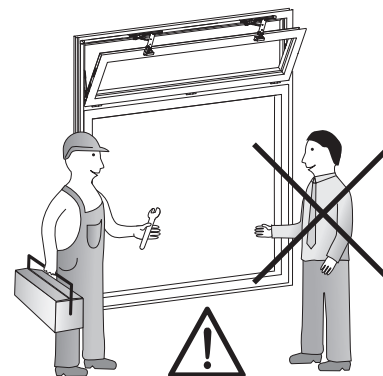
Non mettere le mani tra l'anta ed il telaio. Accompagnare l'anta dopo lo sganciamiento nella posizione di pulizia (non lasciare cadere l'anta).



Non appendere nessun oggetto sull'anta: non inserire nessun oggetto tra l'anta ed il telaio.



L'apertura dell'anta è possibile per mezzo della maniglia a leva (a), dell'arganello (b) o del motorino elettrico (c).



			...
1x	1x	1x	...

D Wartungs- und Bedienungsanleitung

Ihre Kippflügel wurden mit dem hochwertigen HAUTAU-Flachform-Öffner PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A ausgestattet.

Damit die einwandfreie Funktion des Beschlages dauerhaft erhalten bleibt, sollten die nachfolgend genannten Wartungsarbeiten bzw. Überprüfungen durchgeführt werden:

- Alle Beschlagteile von Kalk-, Zement- und Mörtelspritzern befreien, um Funktionsstörungen durch Blockieren der Beschläge zu verhindern.
- Der Beschlag ist werkseitig gefettet, danach mind. einmal jährlich die in der Abbildung gekennzeichneten Teile ölen bzw. fetten. Nur säurefreies Öl oder Fett verwenden!

- ① + ② Schere mit Scherenhalter + Flügelbock
- ③ Eckumlenkung
- ⑪ / ⑪a Handhebel
- ⑪b schwenkbarer Handhebel
- ⑬ / ⑭ KSP-Schere/Falzschere
- ⑤③ Spindelgetriebe 201 E
- ⑤③a Spindelgetriebe 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Spindelgetriebe 200 WA
- ⑥⑥ Rutschkupplung
- X Zusatzverriegelung ZV/F, ZV/A

Einstellarbeiten bzw. Nachregulierungen am Beschlag sind nur von einem Fachbetrieb durchzuführen!

Flügelauflösung zum Reinigen:

Sicherungsknopf eindrücken, Scherenarm leicht anheben und aushängen.

Achtung!

Bei Verwendung der HAUTAU-Kipp-Sicherungs-Platzschere **KSP**: Sperrklinke am Scherenarm ausrasten und Flügel aus der Sicherungsstellung in die Putzstellung führen.

Rutschkupplung

Bei Verwendung einer **Rutschkupplung** ist zu beachten:

- Bei Klickgeräusch das Drehen am Griff beenden. **Weiteres, dauerhaftes Drehen kann zu Materialschäden führen!**
- Das **Klicken** zeigt die **Endposition** bzw. das Vorhandensein von **Fremdkörpern** an. In letzterem Fall ist eine **Wartung** vorzunehmen.



Hände nicht zwischen Flügel und Blendrahmen bringen. Flügel nach dem Aushängen in die Putzstellung führen – nicht fallen lassen!



Keine Gegenstände an den Flügel hängen oder zwischen Flügel und Blendrahmen schieben.



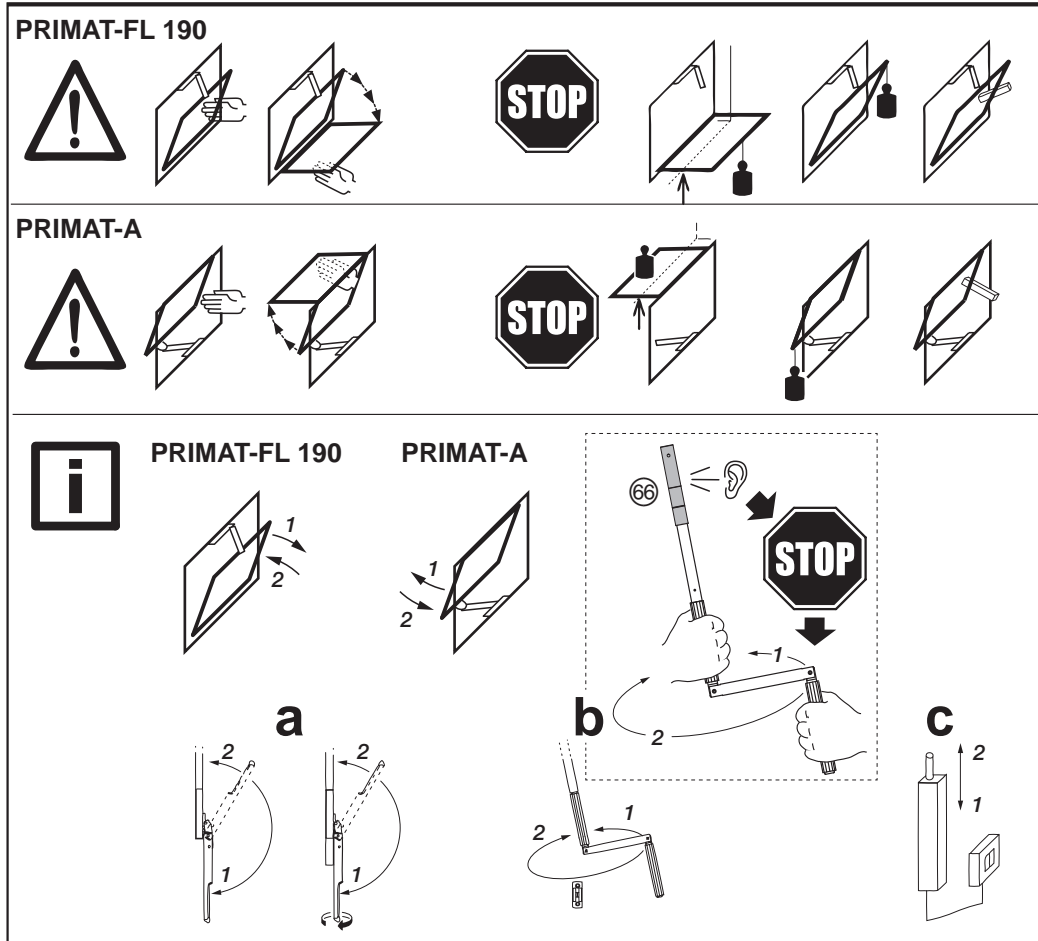
Öffnen des Flügels über Handhebel (a), Spindelgetriebe (b) oder Elektroantrieb (c).

- E** **IMPORTANTE!** Esta instrucción es sólo válida en combinación con los documentos
 - "Disposiciones y notas para el usuario final (VHBE)",
 - "Indicaciones/advertencias sobre el producto y la responsabilidad (VHBH)".
 Como usuario final recibirá estas informaciones a través de su carpintero.
 Ambos documentos pueden encontrarse también en Internet en "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- TR** **ÖNEMLI!** Bu yönetmelik sadece dökümantasyonlarla birlikte geçerlidir
 - "Son Kullanıcılar için Bilgiler ve Açıklamalar (VHBE)",
 - "Ürüne ve Sorumluluğa İlişkin Bilgiler/Açıklamalar (VHBH)".
 Son kullanıcı olarak bu bilgilere ürünü i leyenden ya da in aat sahibinden ula abilirsiniz.
 Her iki dökümantasyona da "www.HAUTAU.de/richtlinien" altındaki adresten ula abilirsiniz.

- PL** **UWAGA!** Powyższa instrukcja ważna jest tylko z wymienionymi dokumentami
 - "Wytyczne/wskazówki dla odbiorcy końcowego (VHBE)",
 - "Wytyczne/wskazówki dotyczące produktu i odpowiedzialności (VHBH)".
 Odbiorca końcowy winien otrzymać powyższe dokumenty od producenta lub dealera okien.
 Na stronie "www.HAUTAU.de/richtlinien" są one do pobrania.

- RUS** **ВАЖНО!** Это руководство действительно только в сочетании со следующими документами
 - "Данные и указания для конечных пользователей (VHBE)",
 - "Данные и указания по изделию и ответственности (VHBH)".
 Как конечный пользователь Вы получите эту информацию от переработчика/застройщика.
 Вы найдёте оба документа также в интернете: "www.HAUTAU.de/richtlinien".



E Instrucciones de mantenimiento y servicio

Sus ventanas han sido equipadas con la compás de forma plana PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A de alta calidad de HAUTAU. Para conseguir un perfecto funcionamiento del herraje durante largo tiempo, se deberán llevar a cabo los trabajos de mantenimiento y las comprobaciones que se indican a continuación:

- Se quitarán los restos de cal, cemento y mortero de todas las partes del herraje, para evitar que se produzcan alteraciones del funcionamiento por cascotes.
 - El herraje viene engrasado de fábrica. Para su buen uso y correcto funcionamiento es necesario revisar el engrase de las piezas indicadas en el dibujo, como mínimo, una vez al año. Utilizando exclusivamente aceite y grasso sin ácido!
- ① + ② Compás con sujeción de compás y conjinete
- ③ Ángulo de reenvío
- ⑪ / ⑪a Manilla
- ⑪b Manilla basculante
- ⑬ / ⑭ Compás (KSP)
- ⑤ Mecanismo de husillo 201 E
- ⑤a Mecanismo de husillo 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Mecanismo de husillo 200 WA
- ⑥⑥ Embrague de fricción
- X Cierre adicional ZV/F, ZV/A

Los trabajos de ajuste o de postregulación del herraje deberán ser efectuados, únicamente, por un Servicio Técnico.

Desenganche de la hoja para limpieza:

Presionar el botón de seguridad , elevar ligeramente el brazo del compás y desenganchar.

Atención!

Se aconseja el empleo del compás de seguridad KSP (compás de limpieza y de seguridad en posición basculante) de HAUTAU:

Presionar el botón de desenganche situado al extremo del brazo del compás y llevar la hoja de la posición de seguridad a la posición de limpieza.

Embrague de fricción

En caso de emplear un **embrague de fricción**, es importante apuntar que:

- En caso de ruido de chasquidos, dejar de girar la manivela. **Giros adicionales permanentes pueden producir daños materiales!**
- Los **ruidos de chasquido** indican la **posición final** o la presencia de **material extraño**. En el último caso, se debe realizar un **mantenimiento**.

No introducir las manos entre hoja y marco. Una vez desenganchada la hoja, llevarla a la posición de limpieza – no dejar caer la hoja.

No colgar ningún de la hoja ni introducir objetos entre hoja y marco.

La hoja puede abrirse con la manilla (a), el mecanismo de husillo (b) o mediante un motor (c).

TR Bakım ve kullanma kılavuzu

Havalandırma kanatlarınız, HAUTAU-Yassı açma PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A ile donatılmıştır. Aksesuarın, daima düzenli çalışması için, aşağıdaki Bakım işlemleri veya Kontrollerinin yapılması gerekmektedir:

- Tüm aksesuar parçalarına sıçramış kireç, çimento ve harçları temizleyiniz.
- Aksesuar, üretici tarafından yağlanmıştır. Resimde işaretlenmiş olan parçaları yılda en az iki kez yağlayınız. Asitsiz yağ kullanınız!

- ① + ② Makas ve makas tutucu ve havalandırma ayağı
- ③ Köşe
- ⑪ / ⑪a Manuel Kol
- ⑪b Yana çevrilen Kol
- ⑬ / ⑭ (KSP) Makas
- ⑤ Mecanismo de husillo 201 E
- ⑤a Mecanismo de husillo 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Mecanismo de husillo 200 WA
- ⑥⑥ Kaygan bağlantı
- X İlave Kilit ZV/F, ZV/A

Aksesuarın ayarlama işlemleri veya sonradan ayarlanması, sadece teknik servis tarafınca yapılmalıdır.

Temizlenmesi için kanadın sökülmesi:

Emniyet düğmesine basınız. Makas kolunu hafif kaldırıp yerinden çıkartınız.

Dikkat!

HAUTAU-Havalandırma-Emniyet ve Temizleme makası KSP hakkında bilgiler: Makas kolundaki kilit mandalını çıkartınız ve kanadı emniyet konumundan, temizleme konumuna getiriniz.

Kaygan bağlantı

- **Kaygan bağlantı** kullanımı sırasında dikkat edilecek hususlar:
- Klık sesini duyduğunuzda kolu çevirmeyi sonlandırın. **Aksi takdirde aksesuar zarar görebilir!**
- **Klick sesi pozisyonun sonlandığını** ifade eder. Ya da aksesuar içinde **yabancı bir cisim** olduğunu gösterir. Son durum gerçekleştiğinde **bakım** yapılması gerekmektedir.

Ellerinizi, kanat ve kör kasa arasına sokmayınız. Kanadı çıkardıktan sonra temizleme konumuna getiriniz-düşürmeyiniz!

DUR: Kanadın üzerine veya kanat ve kör kasa arasına her hangi bir cisim yerleştirmeyiniz.

Bilgi: Kanadın açılması (a) Manuel kol ile, (b) Mil düzeni ile veya (c) elektrikli kumanda ile mümkündür.



Instrukcja dozoru i obsługi okucia

Państwa otwiera uchylne wyposażone są w wysokiej jakości otwieracze naświetli PRIMAT-FL 190/PRIMAT-A.

Ażeby zapewnić długotrwale bezbłędne funkcjonowanie okucia należy pamiętać o przeprowadzeniu poniższych czynnościach kontrolnych i pracach konserwacyjno-naprawczych:

- wszystkie części okucia oczyścić z kalku, cementu i zaprawy murarskiej, ażeby zapobiedz blokowaniu funkcjonowania części okuć.

- okucie zostało w fabryce natłuszczone; należy co najmniej raz w roku zaznaczone na obrazku części naoliwić lub natłuścić.

Stosować tylko bezkwasowe oleje lub tłuszcze!

- ① + ② Nożyce z szyną mocującą i wspornikiem skrzydła
- ③ Narożnik
- ⑪ / ⑪a Dźwignia
- ⑪b Dźwignia obrotowa
- ⑬ / ⑭ Nożyce KSP zabezpieczające i do czyszczenia / Rozwórka wrębowa
- ⑤③ Przekładnia śrubowa 201 E
- ⑤③a Przekładnia śrubowa 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Przekładnia 200 WA
- ⑥⑥ Sprzęgło ślizgowe
- X Dodatkowe ryglowanie ZV/F, ZV/A

Prac ustawiających i regulujących okucie może dokonywać tylko fachowiec!

Wyzwalanie nożyc do czyszczenia:

Nacisnąć przycisk zabezpieczający ramię nożyc lekko podnieść i odwieść.

Uwaga!

Wskazówka do nożyc KSP do czyszczenia i zabezpieczenia: Zapadkę na ramieniu nożycy wyciągnąć i skrzydło otworzyć z pozycji zabezpieczenia do pozycji czyszczenia.

Sprzęgło ślizgowe

Przy zastosowaniu **sprzęgła ślizgowego** należy zwrócić uwagę na:

- Sygnał dźwiękowy podobny do grzechotki, występujący w trakcie pracy. **Dalsze ciągle obracanie przekładni może prowadzić do uszkodzeń materiału!**
- Dźwięk grzechotki (kliknięcia) zawiadamia o **pozycji zamknięcia**, otwarcia lub obecności **obcego materiału** w urządzeniu – należy przeprowadzić wgląd.



Nie wkładać rąk pomiędzy skrzydło a ościeżnicę. Skrzydło po odwieśzeniu doprowadzić do pozycji czyszczenia.



Nie wieszac żadnych przedmiotów na skrzydle, ani nie umieszczac między skrzydłem a ościeżnicą.



Otwieranie skrzydła przy pomocy klamki (a), przekładni śrubowej (b) albo napędu elektrycznego (c).



Руководства по эксплуатации/руководства по техническому обслуживанию

Фрамуги оснащены высококачественным открывательным механизмом HAUTAU PRIMAT-FL 190/PRIMAT A.

Для длительного и безупречного функционирования фурнитуры должны быть проведены следующие контрольные (профилактические) работы:

- Все элементы фурнитуры очистить от остатков извести, цемента и раствора, чтобы избежать нарушения функции из-за блокировки.
- Фурнитура смазана смазкой с рабочей стороны, в дальнейшем как минимум раз год, части, обозначенные на чертеже, смазывать смазкой. Использовать только масло не соержжащее кислоту.

- ① + ② Кронштейны с держателем кронштейна и опора створки
- ③ Угловая передача
- ⑪ / ⑪a Рукоятка
- ⑪b Рукоятка управления
- ⑬ / ⑭ KSP-кронштейн / Фальцевые ножницы
- ⑤③ Ходовая часть 201 E
- ⑤③a Ходовая часть 200 A
- ⑤⑤ - ⑤⑧ Ходовая часть 200 WA
- ⑥⑥ Проскальзывающая муфта
- X Дополнительная блокировка ZV/F, -/A

Последующая регулировка фурнитуры должна проводиться только специализированным предприятием!

Отсоединение створки для очистки:

Нажать кнопку створки, рычаг кронштейна слегка приподнять и вывесить.

Внимание!

Указания для откидного кронштейна с фиксатором KSP: блокировку отсоединить от рычага кронштейна и перевести створку в позицию для очистки.

Проскальзывающая муфта

При использовании **проскальзывающей муфты** необходимо обращать внимание на следующее:

- При звуке щелчка необходимо закончить повороты ручки. **Следующие повороты могут привести к поломке!**
- Звук щелчка сообщает о **конечной позиции** либо о наличии **инородных тел** в механизме. В последнем случае необходимо провести **техническое обслуживание**.



Не допускать попадания рук между створкой и рамой. После вывешивания створку привести в позицию для очистки не допускать падения!



Не вешать посторонние предметы на створку или между створкой и рамой.



Открытие створки возможно посредством рукоятки (a), ходовой части (b) или электропривода (c).

05/2011

171116B



PRIMAT-FL 190 + KSP/FS PRIMAT-A

- Ⓛ Wartungs- und Bedienungsanleitung
- Ⓞ Maintenance and operating instructions
- ⓕ Manuel de maintenance et de service
- Ⓝ Onderhouds- en Bedieningsinstructie
- Ⓛ Istruzioni di uso e manutenzione
- ⓔ Manual de mantenimiento/servicio
- ⓉR Bakım/Kullanım Talimatları
- Ⓛ Instrukcja konserwacji/obsługi
- Ⓞ Руководства по эксплуатации/руководства по техническому обслуживанию

- Ⓛ **WICHTIG!** Diese Anleitung ist nur gültig in Verbindung mit den Dokumenten
- "Vorgaben und Hinweise für Endanwender (VHBE)",
- "Vorgaben/Hinweise zum Produkt und zur Haftung (VHBH)".

Als Endanwender erhalten Sie diese Informationen durch Ihren Verarbeiter/Bauherrn. Beide Dokumente finden Sie auch im Internet unter: "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- Ⓞ **IMPORTANT!** This instruction is only valid in connection with the documents
- "Requirements/instructions for end-users (VHBE)",
- "Requirements/instructions on the product and on liability (VHBH)".

As an end-user you must have got the information about the content from the profile manufacturer/construction company. Both documents you'll find in the World Wide Web under the address: "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- ⓕ **IMPORTANTE!** Cette instruction est seulement valable en connexion avec les documents:
- "Cahier des charges et indications pour les utilisateurs finaux (VHBE)",
- "Cahier des charges/Indications sur le produit et la responsabilité (VHBH)".

Comme utilisateur final vous recevrez les informations par votre producteur du profil/société de construction. Vous trouverez les documents aussi dans l'internet: "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- Ⓝ **BELANGRIJK!** Deze handleiding is alleen geldig in combinatie met de documenten
- "Vereisten en instructies voor de eindverbruiker (VHBE)",
- "Vereisten van/aanwijzingen voor het product en de aansprakelijkheid (VHBH)".

Als eindgebruiker krijgt u deze informatie door uw verwerker/bouwheer. Beide documenten kunnen ook worden gevonden op het internet onder: "www.HAUTAU.de/richtlinien".

- Ⓛ **IMPORTANT!** Queste istruzioni sono valide solo in connessione con i documenti
- "Disposizioni e note per l'utente finale (VHBE)",
- "Indicazioni/avvertenze sul prodotto e sulla responsabilità (VHBH)".

Come consumatore finale Lei riceve queste informazioni dal Suo produttore/costruttore. Troverà entrambi i documenti anche su internet, sul sito: "www.HAUTAU.de/richtlinien".